

ПРОТОКОЛ

заседания конкурсной комиссии Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков

Sensum de Sensu - 2016

Английский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 13 работ. Из них одна работа, поступившая после окончания приема работ, рассматривалась вне конкурса.

Конкурсным заданием предлагалось перевести с английского языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства «Footwear assembly», патент US2015313313 (A1)

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принималось во внимание, прежде всего, соответствие требованиям патентного законодательства как регламента. Патентное описание представляет собой регламентированный текст. Авторы некоторых работ, например, работ 5110, 5121 продемонстрировали, что не знакомы с требованиями к тексту патентного описания, подошли к переводу специального текста как к переводу текста художественного.

При рассмотрении конкурсных работ принимались во внимание терминология и терминологическая точность, понимание конкурсантом технической сущности устройства, перевод английских грамматических конструкций, стилистика и грамотность текста перевода, полнота перевода и оформление конкурсной работы.

Все рассмотренные работы содержат одинаковую переводческую ошибку: неправильный перевод независимого причастного оборота (The Nominative Absolute Participial Construction). Конкурсная комиссия с целью вынесения комплексной оценки и поощрения у конкурсантов интереса к техническому переводу не стала придавать большой вес терминологическим ошибкам. В некоторых работах, однако, примененная терминология создавала впечатление нечеткого понимания конкурсантом существа патентуемого устройства

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать.

Второе место – присудить работе 5003.

Третье место – присудить работе 5213.

Поощрительным дипломом под девизом «Надежда» отметить «вне конкурса» работу Ирины Скобеевой.

Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 93 работы.

Комиссия отмечает, что в целом уровень конкурсных работ существенно повысился по сравнению с прошлыми годами. Конкурсанты очень успешно справились с переводом непростого фрагмента из классического романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр» (напомним, в предшествующие годы уровень работ по переводу Ч.Диккенса и Э.Гаскелл был значительно ниже). Многие работы выполнены вдумчиво, молодые переводчики уделяют большое, а иногда даже и чрезмерное внимание бытовым деталям и подробностям эпохи, в особенности истории костюма; многие конкурсанты также добросовестно подошли к оформлению комментариев. Интересные и изобретательные переводческие решения конкурсная комиссия отмечает не только в работах финалистов, но и во многих работах в целом.

Вместе с тем значительная часть представленных на конкурс работ не вполне свободна от недостатков: комиссия обнаружила немало работ с чрезмерно вольным переводом, с сокращениями; конкурсанты стремятся обходить сложные задачи и позволяют себе пропуски в тексте. Судя по всему, отдельные переводчики в затруднительных моментах (отдельных фразах) сверялись с имеющимися переводами В.Станевич и И.Гуровой и, хотя в строгом смысле слова плагиатом это не назовешь, но такой подход свидетельствует о недостатке переводческой самостоятельности. Далеко не все переводчики проявили необходимое внимание к реалиям и речевым характеристикам, присущим классической английской литературе и быту XIX века, хотя в данном случае это было совершенно необходимо. По некоторым работам легко заметить, что конкурсанты не знакомы с текстом романа Бронте целиком.

В нарушение правил конкурса, некоторые работы были представлены комиссии в одном экземпляре. Конкурсная комиссия считает необходимым предупредить молодых переводчиков, что в следующий раз при нарушении правил работы рассматриваться не будут.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – присудить работам 5060 и 5163.

Второе место – не присуждать.

Третье место – присудить работе 4870.

Поощрительным дипломом под девизом «Надежда» отметить работу 5105.

Председатель конкурсной комиссии

 Т. Казакова

Члены конкурсной комиссии

А.М.Бродоцкая

П.С.Брук

И.А.Мищенко

В.Б.Полищук

А.В.Самсонов

С.В.Федоров

Санкт-Петербург, 07.04.2016

